

# La “embajada” de un *Land* alemán ante la Unión Europea

ENTREVISTA DE ROD MACDONELL



**Hans Stein** dirige la oficina en Bruselas del *Land* alemán de Renania del Norte-Westfalia. Tanto él como los 25 miembros de su equipo, son servidores públicos adscritos a distintos ministerios en Düsseldorf, la capital de su *Land*. Los 16 *Länder* alemanes tienen oficinas en Bruselas donde, además de representar a sus respectivos *Länder* y, en ocasiones, a Alemania ante la UE y otros organismos internacionales, trabajan con la iniciativa privada y otras instituciones. La oficina de Renania del Norte-Westfalia en Bruselas, la segunda en establecerse —después de la de Hamburgo— celebró su vigésimo aniversario en 2006.

**FEDERACIONES:** ¿Usted y su familia se mudaron a Bruselas cuando asumió el puesto?

**STEIN:** Hasta ahora viajo entre Renania del Norte-Westfalia y Bruselas. Bruselas y nuestra capital, Düsseldorf, sólo están a 220 km de distancia.

**FEDERACIONES:** ¿Cuáles son las principales funciones de su oficina?

**STEIN:** Nuestra primera tarea es informar sobre aquellos asuntos que pudieran ser relevantes para nuestro estado con el objeto de incorporar la postura de nuestro gobierno al proceso de toma de decisiones aquí en Bruselas y, además, fungir como una plataforma para nuestras instituciones, empresas, y demás organizaciones que, provenientes de Renania del Norte-Westfalia, quieran tener presencia en Bruselas.

**FEDERACIONES:** ¿Podría describir un día de trabajo en su oficina?

**STEIN:** Supongamos que es una semana de sesiones parlamentarias en Bruselas. Primero, discutimos la agenda del día para informarnos de lo que está sucediendo en los distintos comités del Parlamento (Europeo) y saber si sus programas de trabajo contienen temas políticos como la investigación de políticas públicas estructurales o de desarrollo, por ejemplo, que pudieran ser de nuestro interés y entonces, uno de los miembros de nuestro equipo asiste a la reunión, presenta un informe y, en algunos casos, hace una propuesta de boletín de prensa. Lo anterior se coordina con la cancillería (la oficina del primer ministro) en Düsseldorf.

Posteriormente, nos reunimos con representantes empresariales para explicarles y proporcionarles apoyo cuando se acercan a las distintas instituciones europeas, así que estamos creando redes. Yo tengo varias reuniones con los representantes de otras delegaciones, ya sea de *Länder* alemanes o de regiones afines, en nuestro caso, de los

Países Bajos o Escocia, por ejemplo, para discutir en qué temas podemos colaborar.

Después, a la hora de la comida, con frecuencia nos reunimos en la representación de Renania del Norte-Westfalia para discutir los nuevos acontecimientos en torno a las políticas de investigación y desarrollo o a las políticas ambientales. En la tarde hay conversaciones entre los *Länder* y quizá algún ministro que venga de Düsseldorf o alguna compañía con sede en Renania del Norte-Westfalia ofrezca una recepción y ahí presentamos asuntos de índole política y debatimos al respecto.

**FEDERACIONES:** Cuando alguien de Renania del Norte-Westfalia con intereses comerciales busca abrir representaciones, ¿le indica qué puertas tocar y cómo abrirlas?

**STEIN:** Sí, tomemos como ejemplo a un proveedor de energía. Renania del Norte-Westfalia es la región alemana donde más energía se produce y donde están las compañías más grandes. Cuando un productor de energía de esta naturaleza organiza un debate político en temas importantes para él, como el control climático o la política energética, organizamos conjuntamente una conferencia donde un comisionado de la UE, varios miembros del Parlamento Europeo y representantes de nuestro gobierno y de la empresa discutimos estos temas. Por lo tanto, proporcionamos una plataforma a la compañía y discutimos asuntos que a todos nos incumben y de esa manera fomentamos el debate y participamos en el proceso de toma de decisiones que se lleva a cabo aquí.

**FEDERACIONES:** ¿Con quién necesita su equipo de trabajo entablar conversaciones más frecuentemente?, ¿con los miembros del Parlamento Europeo?

**STEIN:** Con ambos, con la Comisión Europea por un lado y con el Parlamento por el otro. Con la Comisión porque es la encargada de preparar las iniciativas sobre políticas europeas y necesitamos participar en el proceso tan pronto como sea posible para

Rod Macdonell es el editor en jefe de *Federaciones*.

que lo que se está preparando concuerde con nuestra agenda de políticas públicas. También es importante mantener un estrecho contacto con el Parlamento porque, particularmente los miembros que han sido electos en Westfalia del Norte, tienen las mismas funciones que nosotros... Es una relación muy estrecha.

**FEDERACIONES:** ¿Cuál es su relación con la Embajada alemana y con las oficinas de otros *Länder*?

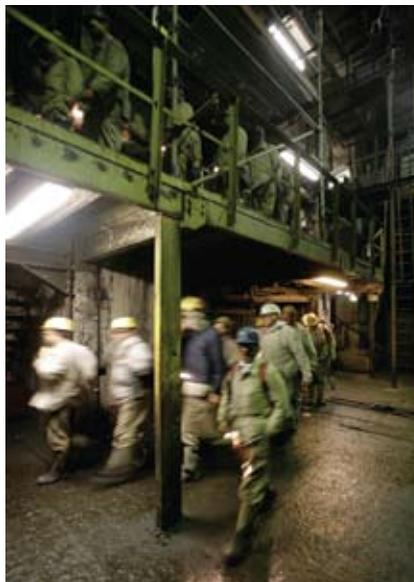
**STEIN:** En el círculo de las distintas oficinas de los *Länder*, los directores nos reunimos regularmente y existen grupos especiales de trabajo en todos los campos políticos como el de asuntos internos, temas sociales y políticas ambientales. También colaboramos con la representación permanente de la República Federal de Alemania. Por ejemplo, actualmente Alemania presidente de la UE (hasta el 30 de junio de 2007) y la representación permanente (de Alemania) junto con las representaciones de los *Länder* organizamos aquí en Bruselas un programa cultural de apoyo a la presidencia de nuestro país. Damos a conocer la cultura y la innovación alemanas a través de una serie de actividades como conciertos, debates y recepciones... Para ser francos, en ocasiones hay temas que dan pie al debate porque trabajamos más como grupos de cabildeo a favor de nuestros estados y, por lo tanto, podemos diferir de las políticas de la República Federal o establecer prioridades distintas a las del gobierno federal. Pero esto no quiere decir que trabajemos en contra del gobierno federal, más bien estamos desempeñando nuestro papel.

**FEDERACIONES:** Entonces, ¿esa es la manera cómo su oficina se relaciona con la Embajada alemana?

**STEIN:** Le daré un ejemplo: después de la ampliación, surgió el tema de las políticas para dividir entre los estados miembros los fondos estructurales financiados por la UE. A nosotros nos interesaba que las regiones con las industrias más antiguas, que enfrentan un proceso de desarrollo estructural, también recibieran apoyos en el futuro. De esta manera, mientras nuestro gobierno federal buscaba además proteger los intereses de los nuevos *Länder* alemanes y de los nuevos estados miembros, nosotros hicimos un trabajo de cabildeo junto con Escocia, la región central de Inglaterra y algunas regiones francesas. Así las cosas, por un lado, nosotros trabajamos estrechamente con el gobierno federal y su representación permanente pero también pusimos énfasis en el hecho de que estas regiones más anti-

guas —como el Valle del Ruhr, en nuestro caso— siguen necesitando apoyos.

**FEDERACIONES:** No me cabe la menor duda de que al gobierno federal le preocupa que Alemania tenga una voz unificada en Bruselas. ¿Puede mencionar algunos ejemplos en los que haya diferencias significativas entre el gobierno federal y, cuando menos, algunos *Länder*?



REUTERS/KIRSTEN NEUMAN

Los mineros salen de una mina en Renania-Westfalia al final de su turno de trabajo. La UE da una compensación financiera a los *Länder* por la pérdida de estas industrias anticuadas.

**STEIN:** No recuerdo ningún problema que se haya presentado a últimas fechas.

**FEDERACIONES:** En muchos casos, las leyes y directrices de la UE suponen que los *Länder* hayan legislado para proceder a su implantación. Aparentemente, Alemania no ha cumplido en algunas áreas debido a la falta de esta implantación en el ámbito estatal. ¿Se trata de un problema importante?

**STEIN:** Desde mi punto de vista, Alemania no es mejor ni peor que otros Estados miembros y los *Länder* desempeñan su papel con responsabilidad. No creo que se pueda culpar a los *Länder* por no implantar la legislación con prontitud. Es decir, si se estudian en su conjunto todas las estadísticas de todos los Estados miembros en todas las regiones que, desde la perspectiva de la Comisión Europea, tienen problemas en la implantación de leyes y directrices, no se puede afirmar que se trate de un problema grave y particularmente no de un problema alemán.

**FEDERACIONES:** La UE desarrolló el concepto de la “Europa de las Regiones”. ¿Para usted es una prioridad? ¿Por qué?

**STEIN:** El futuro de Europa radica en el concepto de la Europa de las Regiones porque estas regiones son tan diversas que sólo tomando en cuenta las características especiales de cada región se conseguirá el apoyo ciudadano, se creará o establecerá una casa de Europa... Eso lo hace interesante y le da fuerza. Por lo tanto, debemos enfocarnos más en el principio de subsidiariedad y debemos dar apoyo a las regiones y a sus características particulares. [Nota del editor: subsidiariedad, según la definición del diccionario de Oxford es el principio por el cual una autoridad central debe desempeñar una función subsidiaria y llevar a cabo únicamente las tareas que no puedan realizarse eficazmente en un ámbito más inmediato o local.]

**FEDERACIONES:** ¿Podría explicar el Artículo 23 de la Ley Fundamental (la Constitución alemana) aprobado en 1992?

**STEIN:** Este Artículo regula la relación entre el gobierno federal y los gobiernos de los *Länder*. Indica que conforme más temas políticos ascendieron al nivel de la UE, en nuestro sistema federal, los *Länder* obtuvieron el derecho a participar a través de nuestra Cámara baja, la Bundesrat, en los asuntos relativos a la UE. Es decir, formamos parte del proceso legislativo oficial en asuntos relacionados con la UE a través de la Cámara baja en Berlín.

**FEDERACIONES:** En 2003 el Gobierno federal de Alemania intentó limitar los derechos de los *Länder* en su relación con la UE. ¿A qué se debió en esencia este desacuerdo y cómo se resolvió?

**STEIN:** Con frecuencia se dice que, debido a nuestro sistema federal y a que los *Länder* desempeñan un papel importante en el proceso de toma de decisiones, es difícil tratar con la república federal. El gobierno federal intentó reducir la influencia de los *Länder* pero a fin de cuentas llegamos al acuerdo de que los *Länder* desempeñan su función en el proceso de toma de decisiones. Por lo tanto, afianzamos nuestra posición y actualmente, tras la primera parte de nuestra reforma federal, los *Länder* —no el gobierno federal— somos los que representamos a Alemania en temas culturales, de radiodifusión y televisión y educativos ante las instituciones europeas. Fortalecimos nuestro impacto.